

ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* YANG MENGGUNAKAN KATA *HIZA*

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi salah satu syarat dalam memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Oleh

Reni

1800362

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2022

ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* YANG MENGGUNAKAN KATA *HIZA*

Oleh:

Reni

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd.) pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Reni

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2022

Hak cipta dilindungi undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, fotokopi atau acara lainnya tanpa izin peneliti.

LEMBAR PENGESAHAN

RENI

ANALISIS MAKNA *KANYOUKU* YANG MENGGUNAKAN KATA *HIZA*

disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I

Prof. Dr. Dedi Sutedi, M.A. M.Ed.

NIP. 196605071996011001

Pembimbing II

Noviyanti Aneros, M.A.

NIP. 197411272008122001

Mengetahui,

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Jepang

Dr. Susi Widiyanti, M.Pd., M.A.

NIP.197312032003122001

ANALISIS MAKNA KANYOUKU YANG MENGGUNAKAN KATA HIZA

Reni

1800362

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis mengenai makna yang terkandung dalam idiom bahasa Jepang (*kanyouku*) yang kerap menjadi permasalahan bagi para pembelajar asing karena adanya perbedaan latar belakang budaya yang menjadi pedoman pada penggunaan bahasa. *Kanyouku* yang dianalisis berfokus kepada unsur pembentuk salah satu bagian tubuh yaitu lutut (*hiza*). Penelitian ini merupakan kajian linguistik kognitif mengenai makna leksikal, makna idiomatikal, dan hubungan antar makna yang diklasifikasikan kedalam majas metafora, metonimi dan sinekdoke yang dibuat dalam skema untuk memudahkan pemahaman. Analisis yang diterapkan dalam penelitian ini berpedoman pada metode penelitian secara kualitatif dengan analisis deskriptif guna menjabarkan hasil dari penelitian ini. Berdasarkan kamus idiom bahasa Jepang *Koji Kotowaza Kanyouku Jiten*, *Jitsuyou Kotowaza Kanyouku Jiten*, *Koujien*, juga kamus online *Dictionary Goo* dan *Weblio* diperoleh sebanyak 17 bentuk *kanyouku* yang menggunakan kata *hiza* dan diklasifikasikan menjadi 15 bentuk *kanyouku* karena adanya persamaan makna yang digunakan sebagai sumber data yang dalam penelitian ini. Dari hasil penelitian diketahui makna leksikal yang terkandung dalam *kanyouku* yang menggunakan kata *hiza* banyak berdasar pada ‘kondisi dan tindakan terhadap lutut’, sementara makna secara idiomatikal berkaitan tentang ‘ketertarikan, perbincangan, kondisi/ posisi fisik, dan ekspresi’. Dari hasil 15 *kanyouku* yang telah dianalisis tersebut diketahui 2 bentuk *kanyouku* memiliki hubungan makna secara metafora, 13 bentuk *kanyouku* dengan hubungan makna secara metonimi dan 1 bentuk *kanyouku* yang memiliki hubungan makna secara sinekdoke.

Kata kunci: idiom, *hiza*, makna leksikal, makna idiomatikal, hubungan antar makna

ANALYSIS MEANING OF *KANYOUKU* USING *HIZA* WORD

Reni

1800362

ABSTRACT

This research analyzes meaning of Japanese idiom (*kanyouku*) which is often a problem for foreign learners because of differences in cultural backgrounds that guide the use of language. This *kanyouku* analyzed focuses on the constituent elements of one part of the body, use the word knees (*hiza*). This research is a cognitive linguistic research of lexical meaning, idiomatical meaning, and the relationship between meanings classified into metaphor, metonymy and synecdotas made in schemes to facilitate understanding. The analysis applied in this research is guided by qualitative research methods with descriptive analysis to describe the results of this research. Based on the Japanese idiom dictionary *Koji Kotowaza Kanyouku Jiten*, *Jitsuyou Kotowaza Kanyouku Jiten*, *Koujien*, online dictionaries of *Dictionary Goo* and *Weblio*, there are 17 forms of *kanyouku* that use the word *hiza* and are classified into 15 forms of *kanyouku* because of the similarity of meaning used as a source of data. From the results of research, it is known that the lexical meaning contained in *kanyouku* which uses the word *hiza* is based on ‘condition and action against the knee’, while the idiomatic meaning is related to ‘attraction, conversation, physical condition/position, and expression’. From the results of the 15 *kanyouku* that have been analyzed, it is known that 2 forms of *kanyouku* have a metaphorical meaning relationship, 13 *kanyouku* forms with a metonymic meaning relationship and 1 *kanyouku* form that has a synecdotal meaning relationship.

Keywords: idioms, *hiza*, lexical meaning, idiomatic meaning, relationship between meanings

「膝」を用いる慣用句の意味分析

レニ

1800362

要旨

本研究では、慣用句に含まれる意味について分析した。この言語の使用を文化的背景が違いから、外国人の学習者にとってよく問題となる。分析された慣用句は、身体の一部の「膝」に焦点を当てていた。本研究は、語彙的意味、慣用的意味、および比喩的、隠喩、換喩、提喩に分類される意味の関係を、理解を容易にするスキーマで作成した認知言語学的研究である。本研究の調査で使用された分析は、記述するために記述的分析を置く定性的研究方法によって書かれた。国語慣用句辞典の『故事ことわざ慣用句辞典』・『実用ことわざ慣用句辞典』・『広辞苑』、オンライン国語辞典の『Dictionary Goo』・『Weblio』から 17 の「膝」を用いられる慣用句を上げ、15 慣用句の形を本研究に使用した。「膝」を用いる慣用句の全ての語彙的意味が「膝に対する状態と行動」理解でき、慣用的意味は「興味、会話、体調・位置、感情」である。分析された 15 の慣用句の結果は、比喩的意味関係を隠喩は 2 の形、換喩意味関係を 13 慣用句の形、そして提喩な意味関係を 1 の慣用句の形であることが明らかとなった。

キーワード: 慣用句、膝、語彙的意味、慣用的意味、意味間の関係

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	
LEMBAR PERNYATAAN	Error! Bookmark not defined.
KATA PENGANTAR	Error! Bookmark not defined.
UCAPAN TERIMA KASIH.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR ISI.....	3
DAFTAR TABEL.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR GAMBAR	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR LAMPIRAN.....	Error! Bookmark not defined.
ABSTRAK BAHASA INDONESIA.....	3
ABSTRAK BAHASA INGGRIS	4
ABSTRAK BAHASA JEPANG.....	xi
BAB I PENDAHULUAN.....	Error! Bookmark not defined.
1.1 Latar Belakang Masalah.....	Error! Bookmark not defined.
1.2 Rumusan Masalah	Error! Bookmark not defined.
1.3 Batasan Masalah.....	Error! Bookmark not defined.
1.4 Tujuan Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
1.5 Manfaat Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
1.6 Sistematika Penulisan.....	Error! Bookmark not defined.
BAB II KAJIAN PUSTAKA	Error! Bookmark not defined.
2.1 Semantik.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Makna Kata	Error! Bookmark not defined.
2.1.2 Makna Frasa	Error! Bookmark not defined.
2.1.3 Makna Kalimat.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.4 Perubahan Makna.....	Error! Bookmark not defined.
2.2 Idiom dalam Bahasa Jepang	Error! Bookmark not defined.
2.2.1 Definisi <i>Kanyouku</i>	Error! Bookmark not defined.
2.2.2 Struktur <i>Kanyouku</i>	Error! Bookmark not defined.
2.2.3 Jenis-Jenis <i>Kanyouku</i>	Error! Bookmark not defined.
2.2.4 Fungsi <i>Kanyouku</i>	Error! Bookmark not defined.

2.2.5	<i>Kanyouku</i> yang Menggunakan Kata <i>Hiza</i>	Error! Bookmark not defined.
2.3	Linguistik Kognitif	Error! Bookmark not defined.
2.3.1.	Metafora (<i>inyu</i>).....	Error! Bookmark not defined.
2.3.2.	Metonimi (<i>kanyu</i>).....	Error! Bookmark not defined.
2.3.3.	Sinekdoke (<i>teiyu</i>)	Error! Bookmark not defined.
2.4	Penelitian Terdahulu.....	Error! Bookmark not defined.
BAB III METODE PENELITIAN.....		Error! Bookmark not defined.
3.1	Metode Penelitian	Error! Bookmark not defined.
3.2	Objek Penelitian	Error! Bookmark not defined.
3.3	Sumber Data	Error! Bookmark not defined.
3.4	Teknik Pengumpulan Data	Error! Bookmark not defined.
3.5	Teknik Pengolahan dan Analisis Data.....	Error! Bookmark not defined.
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN		Error! Bookmark not defined.
4.1	Data Penelitian	Error! Bookmark not defined.
4.2	Temuan	Error! Bookmark not defined.
4.2.1	Hasil Analisis Data Makna Leksikal	Error! Bookmark not defined.
4.2.2	Makna Analisis Data Makna Idiomatikal	Error! Bookmark not defined.
4.2.3	Hasil Analisis Data Hubungan Makna.....	Error! Bookmark not defined.
4.3	Pembahasan	Error! Bookmark not defined.
4.3.1	Pembahasan Makna Leksikal.....	Error! Bookmark not defined.
4.3.2	Pembahasan Makna Idiomatikal.....	Error! Bookmark not defined.
4.3.3	Pembahasan Hubungan Makna.....	Error! Bookmark not defined.
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI		Error! Bookmark not defined.
5.1	Simpulan.....	Error! Bookmark not defined.
5.2	Implikasi	Error! Bookmark not defined.
5.3	Rekomendasi	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR PUSTAKA		8

DAFTAR PUSTAKA

- _____. (2019). *2018nen Nendo Kaigai Nihongo Kyouiku Kikan Chousa Kekka*. Tokyo: The Japan Foundation.
- Adimiharja, Mulyana. (2004). *Kamus Lengkap Jepang - Indonesia*. Bandung: Pustaka.
- Agustinalia, I. (2018). *Majas, Idiom, dan Peribahasa Indonesia*. Sukoharjo: Graha Printama Selaras.
- Alwasilah, A. C. (1993). *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Angkasa.
- Azwardi, Iqbal, M., & Taib, R. (2017). *Linguistik Umum*. Banda Aceh: Syiah Kuala University Press.
- Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Djunaedi, R. D. S. P. (2018). *Analisis Makna Kanyouku yang Menggunakan Kata 足 (Ashi)*. (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Edizal. (1999). *Kamus Modern Jepang – Indonesia*. Padang: Kayu Pasak.
- Kindaichi, H., Teiji, I., Kenbou, H., Sakakura, A., Nakamura, M., Nishio, M., . . . Yoshida, S. (1976). *Koku Daijiten*. Tokyo: Shogakukan.
- Koike, S. (2003). *Kanyouku no Bunrui to sono Ouyou*. Utsu Nomiya: Utsu Nomiya Daigaku.
- Kuramochi, Y. & Sakata, Y. (1999). *Koji Kotowaza Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sanseido Henshuujo.
- Kuramochi, Y. & Sakata, Y. (1999). *Jitsuyou Kotowaza Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sanseido Henshuujo.
- Mardyan, M. (2021). *Makna Dan Penggunaan Idiom yang Terbentuk dari Kata Hiza Dalam Ragam Bahasa Tulis Shoseki pada Korpus Online Balanced Corpus Of Contemporary Written Japanese*. (Tesis). Jakarta: Universitas Darma Persada.
- Moradi, F. (2014). *Karada Goi o Fukumu Nihongo no Kanypuku no Bunseki: Perushia go to no taishou o tooshite – [Me] [Te] [Kuchi] [Mi] o Mochiita Hyougen o Chuushin ni*. (Tesis). Tokyo: Hitotsuba Daigaku Dagakuin.
- Muhammad. (2014). *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.

- Nadya, C. N. (2018). *Analisis Makna Kanyouku yang menggunakan kata Mi (身): Kajian linguistik Kognitif*. (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Okada, Y. (2018). *Gendai Nihongo ni Okeru Goketsugou (Rengoron)*. Saitama: Saitama Daigaku.
- Rahma, T., Kusriani, D. dan Dahidi, A. (2017) Analisis Makna Verba *Tomeru* sebagai Polisemi dalam Bahasa Jepang. *EDUJAPAN*. 1(2), 159-170. doi:
- Shinmura, I. (1991). *Koujien: Dai yon han*. Tokyo: Iwanami Shoten.
- Sumarsono. (2009). *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Belajar.
- Suryani, A. J. (2019). *Analisis Makna Kanyouku yang Menggunakan Kata Chi (Darah)*. (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Sudjianto & Dahidi, A. (2004). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Sutedi, D. (2016). *Mengenal Linguistik Kognitif*. Bandung: Humaniora.
- Sutedi, D. (2018). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang (Panduan bagi Guru dan Calon Guru dalam Meneliti Bahasa Jepang dan Pengajarannya)*. Bandung: UPI Press dan Humaniora Utama Press.
- Sutedi, D. (2019). *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora Utama Press.
- Wijaya, H. H. (2018). *Analisis Makna Kanyouku yang Menggunakan Kata Ude*. (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.

Sumber *online* dan bentuk lain:

<https://dictionary.goo.ne.jp/>

<https://www.Weblio.jp/>

<https://nlb.ninjal.ac.jp/>